

1 Einleitung .....	19
1.1 Gliederung .....	21
1.2 Fragestellung und Methodik: Akteure, Prozesse, Produkte .....	23
1.3 Forschungsstand .....	28
1.4 Archivfunde .....	34
1.5 Übersetzen von Gesetzestexten .....	35
1.5.1 Terminologie .....	40
1.5.2 Realia .....	42
1.6 Historischer Hintergrund .....	43
1.6.1 Französischer Einfluss in Norditalien .....	44
1.6.1.1 Die Französische Revolution und ihre Folgen in Norditalien: Italienarmee, Tochterrepubliken, Königreich .....	44
1.6.1.2 Sprache und Übersetzung .....	47
1.6.1.3 Die Entstehung der italienischen Rechtssprache und der Einfluss des Französischen .....	54
1.6.2 Die Übernahme der französischen Gesetzbücher im Königreich Italien .....	63
1.6.2.1 Etappen der Kodifizierung in Frankreich und Italien ....	63
1.6.2.2 Ein eigener italienischer Entwurf für das Handelsgesetzbuch .....	67
1.6.2.3 Rezeption der Gesetzbücher .....	73
1.6.3 Zusammenfassung .....	76
2 Akteure, Prozesse, Produkte: Die Übersetzer und die Übersetzung von der Rekrutierung bis zum Druck .....	79
2.1 Einleitung .....	79
2.1.1 Aufbau und Ziel des Kapitels .....	79
2.1.2 Anmerkungen zu den Zitaten in diesem Kapitel .....	81
2.2 Mitarbeiter .....	82

2.2.1 Rekrutierung der Mitarbeiter .....	84
2.2.1.1 Übersetzer .....	84
2.2.1.2 Weitere Mitarbeiter .....	90
2.2.2 Aufgabenverteilung .....	93
2.2.2.1 Übersetzer .....	93
2.2.2.2 Weitere Mitarbeiter .....	93
2.3 Organisation des Revisionsprozesses .....	95
2.4 Arbeitsbedingungen: Zeitdruck und Sonderzahlungen .....	99
2.5 Sprache und Übersetzen .....	108
2.5.1 Sprach- und Übersetzungsreflexion .....	108
2.5.1.1 Gemeinsprache .....	109
2.5.1.2 Fachsprache .....	112
2.5.1.3 Gesetzbuch und Index – Probleme der Terminologiekonsistenz .....	116
Index zur italienischen Übersetzung des <i>Code civil</i> .....	116
Index zur lateinischen Übersetzung des <i>Code civil</i> .....	123
2.5.1.4 Übersetzen .....	124
2.5.2 Hilfsmittel .....	126
2.5.2.1 Texte .....	126
Nachschlagwerke .....	126
Hilfstexte .....	128
2.5.2.2 Personen .....	132
2.6 Inhaltliche Anpassungen .....	132
2.6.1 <i>Code civil</i> .....	133
2.6.2 <i>Code de commerce</i> .....	137
2.6.3 <i>Code de procédure civile</i> .....	141
2.7 Revision und Korrekturen .....	142
2.7.1 <i>Code civil</i> .....	143
2.7.2 <i>Code de commerce</i> .....	148
2.7.3 <i>Code de procédure civile</i> und <i>Code pénal</i> .....	149
2.8 Fertigstellung und Druck .....	152
2.8.1 Freigabe und Inkrafttreten der Gesetzbücher .....	152

2.8.2 Druck und Bindung .....	157
2.8.2.1 Druck und Bindung der Gesetzbücher .....	157
2.8.2.2 Weitere Drucke .....	161
2.9 Zusammenfassung .....	163
 3 Prozess und Produkt: Die Übersetzung des <i>Code de commerce</i> und ihre Entstehung .....	167
3.1 Einleitung .....	167
3.1.1 Aufbau und Ziel des Kapitels .....	168
3.1.2 Anmerkungen zu den Zitaten in diesem Kapitel .....	172
3.1.3 Aufbau des <i>Code de commerce</i> .....	174
3.1.4 Ausgangstextorientierung .....	175
3.1.5 Zeitliche Einordnung der Handschriften .....	176
3.1.5.1 HS 1 und HS 2 .....	177
3.1.5.2 HS 3 .....	181
3.2 Kommentare in der Marginalienspalte .....	182
3.2.1 Zusammenhang zwischen dem Kommentar in der Marginalienspalte und den <i>Osservazioni</i> .....	183
3.2.1.1 Kommentar in den <i>Osservazioni</i> und im Kommissionsbericht .....	184
Terminologie .....	184
<i>par autorité de justice</i> .....	184
<i>(certificat de) jauge</i> .....	185
<i>à cueillette, à forfait</i> .....	186
<i>écrou ou recommandation</i> .....	187
<i>taux de la prime</i> .....	188
<i>tonnelage, amarrage, bassin</i> und <i>avant-bassin</i> .....	189
Schiffstypen .....	190
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen .....	192
Binnenreferenzen .....	192
Staatsgebiet .....	192
Organisation der Handelskammer .....	194

<i>myriamètres, lieues</i> .....	197
<i>magistrat de sûreté</i> .....	198
<i>tribunaux de police correctionnelle</i> .....	201
3.2.1.2 Kommentare nur in den <i>Osservazioni</i> .....	201
Terminologie .....	201
<i>acquits</i> .....	201
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen .....	202
<i>Baltique</i> .....	202
Rolle der Gerichtsdiener .....	203
3.2.2 Kommentar in den <i>Osservazioni</i> ohne Kommentar in der Marginalienspalte .....	204
Terminologie .....	204
<i>au-dessous de</i> .....	204
<i>billets à l'ordre</i> .....	206
<i>rovescio</i> .....	207
Realia .....	207
<i>inscrire aux hypothèques</i> .....	207
Regelung zur Zahlungsunfähigkeit .....	207
3.2.3 Kein Zusammenhang zwischen dem Kommentar in der Marginalienspalte und den <i>Osservazioni</i> .....	207
3.2.3.1 Erwähnung im Kommissionsbericht .....	208
Terminologie .....	208
<i>commissaire</i> .....	208
<i>constater le cours</i> .....	209
<i>coter et parapher</i> .....	209
<i>courtier</i> und <i>courtage</i> .....	211
<i>délaissement</i> .....	214
<i>engagement</i> und <i>engager</i> .....	216
<i>associés non-liquidateurs</i> .....	218
<i>porteur</i> .....	219
<i>reconnaissance</i> .....	220
<i>représenter</i> .....	221

<i>signification</i> und <i>notification</i> .....	222
<i>susceptible de</i> .....	223
<i>tirer une lettre de change</i> .....	224
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen .....	225
Binnenreferenzen .....	225
Gestrichene Artikel .....	226
Streitwert .....	229
<i>caisse d'amortissement</i> .....	230
3.2.3.2 Keine Erwähnung im Kommissionsbericht .....	231
Terminologie .....	231
<i>aval</i> .....	231
<i>banqueroute</i> und <i>faillite</i> .....	232
<i>bordereau</i> ou <i>arrêté</i> .....	232
<i>de force majeure</i> .....	233
<i>de vue/de date</i> .....	233
Realia, inhaltliche Anpassungen und weitere Korrekturen .....	234
Referenz auf Verordnungen .....	234
Dardanellen .....	235
Unklare Anmerkungen .....	236
3.2.4 Zusammenfassung .....	237
3.3 Korrekturen in Handschrift 1 .....	238
3.3.1 Vorbemerkungen .....	239
3.3.2 Fehlerkorrektur .....	240
3.3.3 Inhaltliche Anpassungen/Realia .....	240
3.3.3.1 Realia .....	240
3.3.3.2 Ergänzungen und Streichungen .....	242
Ergänzungen im ZT .....	242
Streichungen im ZT .....	244
3.3.4 Terminologie .....	245
3.3.4.1 Korrekturen im Bereich der Terminologie .....	245

Tendenz zur Verfremdung .....	246
<i>rapport</i> .....	246
Tendenz zur Einbürgerung .....	247
<i>affirmer/affirmation</i> .....	247
<i>fret ou nolis/affrément ou nolissement</i> sowie <i>louer</i> .....	248
<i>délai</i> .....	251
<i>équipement</i> .....	251
<i>estimation</i> .....	252
<i>maire</i> und <i>adjoint</i> .....	254
<i>prêt/prêteur</i> sowie <i>emprunt/emprunteur</i> .....	255
Einzelfälle .....	258
3.3.4.2 Suffixe .....	262
Tendenz zur Verfremdung .....	262
Tendenz zur Einbürgerung .....	262
3.3.4.3 Wortverbindungen mit Verben .....	263
Tendenz zur Verfremdung .....	264
Tendenz zur Einbürgerung .....	264
3.3.5 Syntax .....	265
3.3.5.1 Wortstellung .....	266
Tendenz zur Verfremdung .....	266
Tendenz zur Einbürgerung .....	267
3.3.5.2 Satzgrenze .....	268
3.3.5.3 Wortartwechsel .....	270
Tendenz zur Verfremdung .....	270
Tendenz zur Einbürgerung .....	271
3.3.6 Verben .....	274
3.3.6.1 Tempus .....	274
Tendenz zur Verfremdung .....	275
Tendenz zur Einbürgerung .....	275
3.3.6.2 Modus .....	276
3.3.6.3 Unpersönliche Strukturen, Passiv .....	278
3.3.7 Pronomina .....	278

3.3.7.1 Personalpronomina .....	279
3.3.7.2 Demonstrativpronomina .....	280
3.3.7.3 Possessivpronomina .....	282
Tendenz zur Verfremdung .....	282
Tendenz zur Einbürgerung .....	283
3.3.7.4 Relativpronomina .....	284
3.3.8 Präpositionen .....	286
<i>devant</i> .....	286
<i>sur</i> .....	288
Präpositionen bei Zeit(raum)angaben .....	290
3.3.9 Zusammenfassung .....	292
3.4 Korrekturen bei der Abschrift von Handschrift 1 zu Handschrift 2 .....	292
3.4.1 Fehlerkorrektur .....	292
3.4.2 Inhaltliche Anpassungen .....	294
3.4.3 Terminologie .....	295
3.4.4 Präpositionen .....	295
3.4.5 Pronomina .....	295
3.4.5.1 Personalpronomina .....	296
3.4.5.2 Demonstrativpronomina .....	297
3.4.5.3 Relativpronomina .....	297
3.4.6 Zusammenfassung .....	297
3.5 Korrekturen in Handschrift 2 im Zusammenhang mit dem Kommissionsbericht .....	298
3.5.1 Kommissionsbericht .....	299
3.5.1.1 Kommissionsmitglieder und Arbeitsweise .....	299
3.5.1.2 Formulierung des Kommissionsberichts .....	301
3.5.2 Komplette Reformulierung .....	304
3.5.3 Fehlerkorrektur .....	308
3.5.4 Inhaltliche Anpassungen/Realia .....	310
3.5.4.1 Realia .....	310
3.5.4.2 Ergänzungen .....	314

Tendenz zur Verfremdung .....	370
Tendenz zur Einbürgerung .....	371
3.6.6.2 Demonstrativpronomina .....	371
Tendenz zur Verfremdung .....	372
Tendenz zur Einbürgerung .....	372
3.6.6.3 Possessivpronomina .....	374
3.6.6.4 Relativpronomina .....	375
Tendenz zur Verfremdung .....	375
Tendenz zur Einbürgerung .....	376
3.6.7 Präpositionen .....	378
<i>devant</i> .....	378
Präpositionen bei Zeit(raum)angaben .....	378
3.6.8 Zusammenfassung .....	379
3.7 Korrekturen von Handschrift 2 zum gedruckten Zieltext .....	379
3.7.1 Fehlerkorrektur .....	380
3.7.2 Terminologie .....	380
<i>il y a</i> .....	381
<i>provisoire</i> .....	381
<i>recouvrement</i> und <i>sauvetage</i> .....	382
Weitere Fälle .....	382
3.7.3 Syntax .....	382
3.7.4 Verben .....	383
3.7.4.1 Tempus .....	383
3.7.4.2 Modus .....	384
3.7.5 Pronomina .....	386
3.7.5.1 Demonstrativpronomina .....	386
3.7.5.2 Relativpronomina .....	387
3.7.6 Zusammenfassung .....	387
3.8 Die dritte Handschrift .....	387
3.8.1 Einführung: Analyse von Art. 71 .....	388
3.8.2 Inhaltliche Anpassungen/Realia .....	391
3.8.3 Terminologie .....	392
3.8.3.1 Korrekturen im Bereich der Terminologie .....	392

Tendenz zur Verfremdung .....	392
<i>transactions</i> .....	392
<i>transmission de propriété</i> .....	393
<i>transports par terre ou par eau</i> .....	393
<i>seuls</i> .....	393
Weitere Fälle .....	395
Tendenz zur Einbürgerung .....	396
<i>négociations</i> .....	396
<i>banqueroute und faillite</i> .....	398
Weitere Fälle .....	398
3.8.3.2 Wortverbindungen mit Verben .....	399
3.8.3.3 Schreibweise .....	401
3.8.4 Syntax .....	402
3.8.4.1 Wortstellung .....	402
3.8.4.2 Freiere Formulierung .....	402
3.8.5 Verben .....	403
3.8.5.1 Tempus .....	404
3.8.5.2 Modus .....	405
3.8.5.3 Unpersönliche Strukturen, Passiv .....	406
Tendenz zur Verfremdung .....	407
Tendenz zur Einbürgerung .....	407
3.8.6 Pronomina .....	409
3.8.7 Präpositionen .....	409
<i>dans (la bourse)</i> .....	410
<i>devant (les tribunaux)</i> .....	410
<i>par (ordre de)</i> .....	410
<i>selon (la loi)</i> .....	410
3.8.8 Zusammenfassung .....	410
4 Schlussbetrachtungen .....	413
5 Literaturverzeichnis .....	423
6 Anhang .....	439